

URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 10 (Uradni list RS, št. 38)

1. avgust 1992

Leto II

56.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Avstralijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Avstralijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not z dne 31. januarja in 5. februarja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

Note No. SO3/92

227/1

Nota št. SO3/92

227/1

The Australian Embassy, Vienna presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the letters exchanged between the Australian Foreign Minister Senator Evans and the Slovenian Foreign Minister Dr. Rupel on the establishment of diplomatic relations between Australia and the Republic of Slovenia.

The Embassy confirms that Australia wishes to proceed with establishing diplomatic relations with the Republic of Slovenia. It is suggested that this Note and a response in similar terms from the Republic of Slovenia should constitute an agreement between Australia and Slovenia on the establishment of diplomatic relations.

The Australian Embassy, Vienna avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Vienna, 31. January 1992.

Avstralsko veleposlaništvo na Dunaju izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, da se sklicuje na pisma izmenjana med avstralskim zunanjim ministrom senatorjem Evansom in slovenskim zunanjim ministrom dr. Ruplom o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Avstralijo in Republiko Slovenijo.

Veleposlaništvo potrjuje, da želi Avstralija nadaljevati s postopkom vzpostavitve diplomatskih odnosov z Republiko Slovenijo. Predlaga, da ta nota in odgovor Republike Slovenije s podobnimi določbami, tvorita sporazum med Avstralijo in Slovenijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov.

Avstralsko veleposlaništvo na Dunaju izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno zagotovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Dunaj, 31. januar 1992.

No.: 921-11/92 4582

Št. 921-11/92 4582

Ljubljana, 5th February 1992

Ljubljana, 5. februar 1992

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Australian Embassy, Vienna and has the honour to confirm the receipt of your Note No. SO3/92 from the 31st of January 1992, which reads as follows:

«The Australian Embassy, Vienna presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the letters exchanged between the Australian Foreign Minister Senator Evans and the Slovenian Foreign Minister Dr. Rupel on the establishment of diplomatic relations between Australia and the Republic of Slovenia.

The Embassy confirms that Australia wishes to proceed with establishing diplomatic relations with the Republic of Slovenia. It is suggested that this Note and a response in similar terms from the Republic of Slovenia should constitute an agreement between Australia and Slovenia on the establishment of diplomatic relations.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Avstralskemu veleposlaništvu na Dunaju in ima čast potrditi sprejem vaše note št. SO3/92 z dne 31. januarja 1992, ki se glasi:

»Avstralsko veleposlaništvo na Dunaju izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, da se sklicuje na pisma izmenjana med avstralskim zunanjim ministrom senatorjem Evansom in slovenskim zunanjim ministrom dr. Ruplom o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Avstralijo in Republiko Slovenijo.

Veleposlaništvo potrjuje, da želi Avstralija nadaljevati s postopkom vzpostavitve diplomatskih odnosov z Republiko Slovenijo. Predlaga, da ta nota in odgovor Republike Slovenije s podobnimi določbami, tvorita sporazum med Avstralijo in Slovenijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov.

The Australian Embassy, Vienna avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform you that the Ministry fully agrees with the text of the cited Note.

The Ministry for Foreign Affairs considers therefore, the 5th of February, 1992 as a date of establishment of diplomatic relations between our two countries.

The Ministry for Foreign Affairs kindly asks the Australian Embassy in Vienna to confirm the receipt of this Note.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy in Vienna the assurances of its highest consideration.

The Australian Embassy
Vienna

Avstralsko veleposlaništvo na Dunaju izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno zagotovi izraze svojega visokega spoštovanja.«

Ministrstvo za zunanje zadeve vas ima čast obvestiti, da Ministrstvo v celoti soglaša z besedilom navedene note.

Ministrstvo za zunanje zadeve zato smatra 5. februar 1992 za dan vzpostavitve diplomatskih odnosov med našima dvema državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve vljudno proti Avstralsko veleposlaništvo na Dunaju, da potrdi prejem te note.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Avstralskemu veleposlaništvu na Dunaju ponovno zagotovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Avstralsko veleposlaništvo
Dunaj

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-33/1-8

Ljubljana, dne 17. julija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

57.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko San Marino

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko San Marino, sklenjen z izmenjavo not z dne 14. in 28. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v originalu v italijanskem in angleškem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

Prot. n. 329/CC/119

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e, nel fare seguito alla lettera prot. n. 9751/CC/119 indirizzata il 19 Novembre 1991 dal Segretario di Stato per gli Affari Esteri, Gabriele Gatti, al Ministro degli Affari Esteri Dimitrij Rupel, ha l'onore d'informare che il Governo della Repubblica di San Marino, anche nel desiderio di attestare la più ampia solidarietà dei sammarinesi alle sofferenze della popolazione slovena per i dolorosi sacrifici attraverso i quali ha potuto conseguire la via dell'indipendenza, è venuto nella determinazione di stabilire relazioni ufficiali con la Repubblica di Slovenia, l'indipendenza e l'autonomia della quale saluta con particolare simpatia.

Prot. št. 329/CC/119

Državno tajništvo za zunanje zadeve Republike San Marino izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast sporočiti, sklicujoč se na pismo, prot. št. 9751/CC/119, ki ga je državni sekretar za zunanje zadeve Gabriele Gatti dne 19. novembra 1991 naslovil na ministra za zunanje zadeve Dimitrija Rupla, da je Vlada Republike San Marina, tudi v želji, da izrazi najglobljo solidarnost državljanom San Marina slovenskemu narodu ob bolečih žrtvah in trpljenju, skozi katero je stopil na pot samostojnosti, sklenila vzpostaviti uradne stike z Republiko Slovenijo, katere neodvisnost in samostojnost pozdravlja s posebno naklonjenostjo.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino auspica che lo stabilimento delle relazioni, al quale potrà far seguito lo scambio delle relative rappresentanze, non soltanto serva alla ripresa ed all'intensificazione delle buone relazioni economico-commerciali già esistenti, ma apra anche la via ad un'amichevole collaborazione internazionale.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino resta in attesa di conoscere su quanto precede il pensiero dell'Onorevole Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e si avvale dell'occasione per rinnovare gli atti della più alta considerazione.

San Marino, 14 Gennaio 1992/1691 d. F. R.

Onorevole
Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica di Slovenia
LJUBLJANA
MAB/cf

Državno tajništvo za zunanje zadeve Republike San Marino izraža željo, da bi vzpostavitev odnosov, čemur bo lahko sledila izmenjava predstavništev obeh držav, služila ne le oživitvi in okrepitvi že obstoječega dobrega sodelovanja na gospodarsko trgovinskem področju, marveč da bi tudi odprla pot prijateljskemu mednarodnemu sodelovanju.

Državno tajništvo za zunanje zadeve Republike San Marino pričakuje, da bo o gornji vsebini zvedelo za mnenje spoštovanega Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in izrablja to priložnost, da Ministrstvu znova izrazi svoje najvišje spoštovanje.

San Marino, 14. januar 1992/1691 d. F. R.

Spoštovano
Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
LJUBLJANA
MAB/cf

No. 921-02-01/92-3090

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino and has the honour to express its gratitude for the decision of the government of the Republic of San Marino on recognition of sovereignty and independence of the Republic of Slovenia, which was transmitted in the Note n. 329/CC/119 of 14 January 1992.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia fully agrees with the proposal for the establishment of the diplomatic relations between the Republic of San Marino and the Republic of Slovenia and suggests that the respectful confirmation of the receipt of this Note be considered as a date of the establishment of diplomatic relations.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 28 January 1992.

Secretariat of State for Foreign Affairs
of the Republic of San Marino
San Marino

Št. 921-02-01/92-3090

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Državnemu sekretarju za zunanje zadeve Republike San Marino in ima čast izraziti hvaležnost za odločitev vlade Republike San Marino ob priznanju suverenosti in neodvisnosti Republike Slovenije, ki je bilo sporočeno v noti št. 329/CC/119 z dne 14. januarja 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije se povsem strinja s predlogom o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko San Marino in Republiko Slovenijo in predlaga, naj velja potrditev prejema te note kot datum vzpostavitve diplomatskih odnosov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Državnemu sekretariatu za zunanje zadeve Republike San Marino izraža visoko spoštovanje.

Ljubljana, 28. januar 1992.

Državni sekretariat
za zunanje zadeve
Republike San Marino
San Marino

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-42/1-8

Ljubljana, dne 17. julija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.

58.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Malto o vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Malto o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Ljubljani, dne 29. junija 1992.

2. člen

Sporazum se v originalu v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF
DIPLOMATIC RELATIONS**

The Republic of Slovenia and Malta, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Malta will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that their consular relations shall be guided by the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature. Done in duplicate in the English language at Ljubljana on 29 June 1992.

For the Government of the Republic of Slovenia, **dr. Dimitrij Rupel, (s)** For the Government of Malta, **Guido de Marco, (s)**

**SPORAZUM
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MALTO O
VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Republika Slovenija in Malta sta se v želji, da okrepi in razvijata odnose med svojima državama v skladu s cilji in načeli ustanovne listine Združenih narodov dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Malta bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa. Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku v Ljubljani dne 29. junija 1992.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Malte
Guido de Marco l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-43/1-8
Ljubljana, dne 17. julija 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Janez Drnovšek l. r.